



Gotická cesta Gótikus út The Gothic Route Der gotischer Weg



Hungary-Slovakia
Cross-border Co-operation
Programme 2007-2013

**Building
partnership**

European Union
European Regional Development Fund





Gotická cesta
Gótikus út
The Gothic Route
Der gotische Weg

SVK	HUN	ENG	GER
Pozvanie na Gotickú cestu	4	Meghívó a gótikus útra	4
Košice	6	Kassa	6
Spišská Nová Ves	8	Igló	8
Spišský hrad	10	Szepesi vár	10
Žehra	12	Zsigra	12
Štítnik	14	Csetnek	14
Krásnohorské Podhradie	16	Krasznahorkaváralja	16
Betliar	18	Betlér	18
Ochtiná	20	Martonháza	20
Vizsoly	24	Vizsoly	24
Tornaszentandrás	26	Tornaszentandrás	26
Rakacaszend	27	Rakacaszend	27
Rudabánya	28	Rudabánya	28
Szalonna	30	Szalonna	30
Szentsimon	31	Szentsimon	31
Miškovec	32	Miskolc	32
Telkibánya	33	Telkibánya	33

Sprievodca vybranými pamiatkami Košického samosprávneho kraja a Župy Borsod-Abaúj-Zemplén je jedným z výstupov projektu „INFOTOUR“, ktorý vznikol na základe dlhoročnej spolupráce dvoch partnerských žúp. Cieľom spolupráce našich kraju je priblížiť návštěvníkom a domácim obyvateľom kultúrne a historické dedičstvo týchto kraju.



A Kassai Önkormányzati Kerület és Borsod-Abaúj-Zemplén Megye kiválasztott emlékműveinek útikalauza az „INFOTOUR“ projekt egyik kiadványa, mely a két partner megye sokéves együttműködése alapján jött létre. Kerületeink együttműködésének célja, hogy a látogatók és a helyi lakosság számára elérhetőbbé tegyük e kerületek kulturális örökségét.

A guide to the selected monuments and attractions of Košice Autonomous Region and Borsod-Abaúj-Zemplén County is the output of the „INFOTOUR“ project originated as a result of a long-term cooperation between two partner Counties. This cooperation is intended to promote the cultural and historical legacy of the Regions to native inhabitants and visitors.

Der Begleiter für die ausgewählten Denkmäler des eigenständigen Kreises Košice und der Gau Borsod-Abaúj-Zemplén ist eine der Projektausgaben „INFOTOUR“, das aufgrund der langjährigen Zusammenarbeit zwischen den beiden Partnergauen entstand. Das Ziel der Zusammenarbeit unserer Kreisen ist den Besuchern und heimischen Bewohnern die kulturelle und historische Erbschaft dieser Kreise anzunähern.



SVK

Pozvanie na Gotickú cestu

Gotická cesta Vás prevedie najzaujímavejšími a najvzácnnejšími skvostami našich regiónov. Prezentuje sa vysoko na vrchoch týciacimi sa hradnými komplexmi, celkovo zachovanými historickými jadrami miest, múzeami a katedrálami - ale aj klenotmi ako sú dedinské kostoly, meštianske a remeselnícke domy alebo romantické kamenné mosty. Neuvidíte iba umelecké a stavebné diela gotiky, ale presvedčíte sa aj o kráse fascinujúcich stôp, ktoré tu zanechali aj iné kultúrno-historické epochy.



HUN

Meghívó a gótikus útra

A gótikus út elvezeti Önt régiónk legérdekesebb és legértékesebb ékkességeihez. Bemutatja a magas csúcsokon tornyosuló várkomplexumokat, a városok teljesen ép történelmi magjait, múzeumait és katedrálisait - és olyan kincsekét is, mint a falusi templomok, városi és kézműves házak, vagy a romantikus kőhidak. Nemcsak a gótika művészeti és építészeti műveit láthatja, de bizonyosságot nyerhet azon elbűvölő nyomok szépségéről is, melyeket más kulturális-történelmi korszakok hagytak itt.

ENG

An Invitation to the Gothic Route

The Gothic Route will lead you through the most interesting and precious places of our Regions. It passes by towering castle complexes, well-preserved historical town centres, museums, cathedrals and such showplaces as rural churches, middle-class and craftsman houses and romantic stone bridges. Not only will you get the view of the masterpieces of the Gothic art and architecture, but you will also see the fascinating beauty of the footprints of other historical epochs.

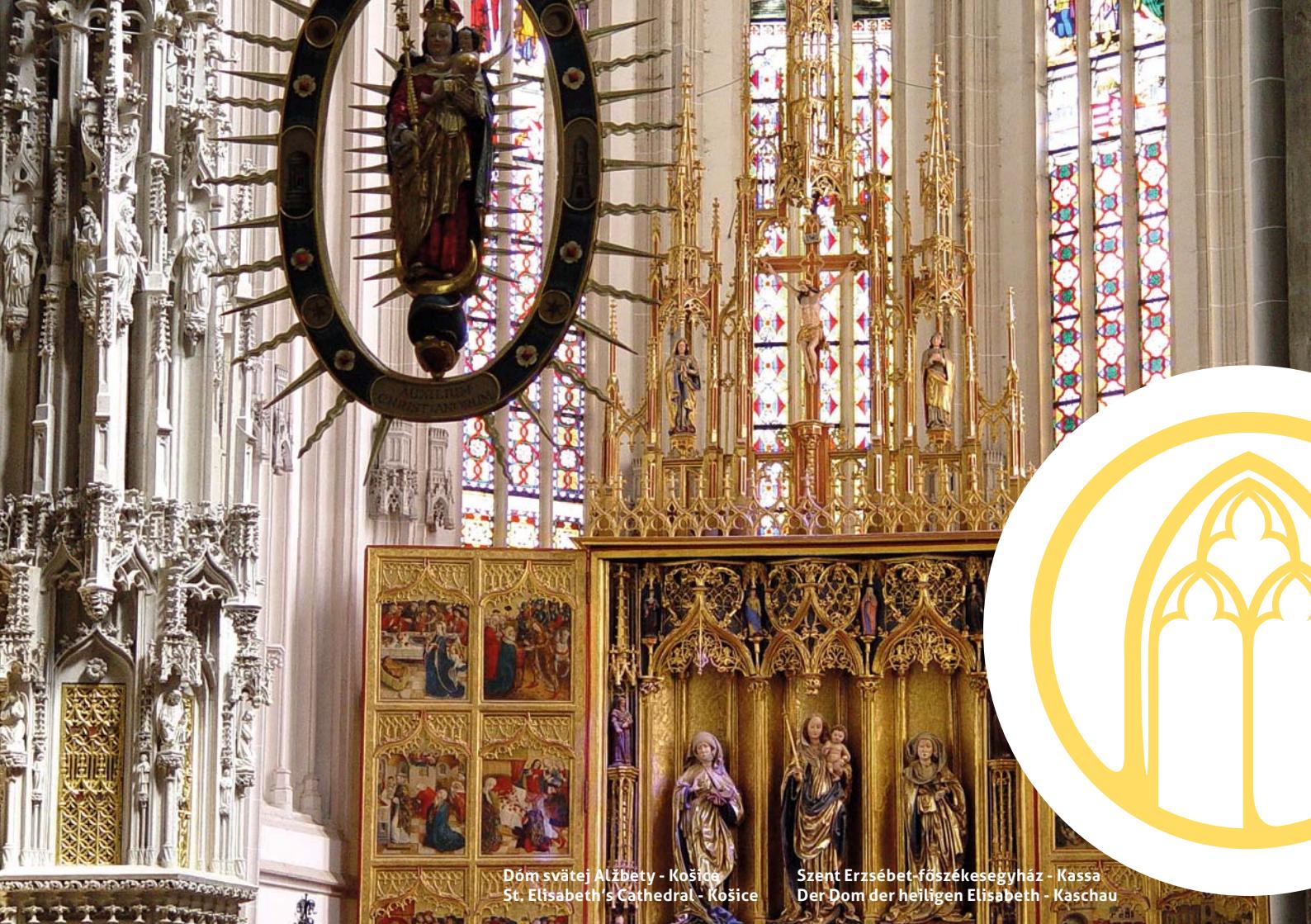
GER

Die Einladung zur Gotik-Tour

Die Gotik-Tour führt Sie durch die interessantesten und wertvollsten Prächtigkeiten unserer Regionen. Sie präsentiert sich hoch auf den emporragenden Gipfeln der Burgkomplexe, der allgemein erhaltenen historischen Stadtkerne, Museen und Kathedralen - aber auch durch die Schmuckstücke wie Dorfkirchen, Bürger- und Handwerkshäuser oder romantische Steinbrücken. Sie können sich nicht nur die gotischen Kunst- und Bauwerke ansehen, sondern Sie werden auch von der Schönheit der faszinierenden Spuren, die hier auch andere kulturhistorischen Epochen hinterließen, überzeugt.

Gotická cesta
Gótikus út
The Gothic Route
Der gotische Weg





Dóm svätej Alžbety - Košice
St. Elisabeth's Cathedral - Košice

Szent Erzsébet-főszékesegyház - Kassa
Der Dom der heiligen Elisabeth - Kaschau

SVK

Košice Dóm svätej Alžbety

Dóm svätej Alžbety je najväčší kostol na Slovensku s plochou 1 200 m² a zároveň „najvýchodnejšia“ gotická katedrála v Európe. Nachádza sa v strede Hlavnej ulice v Košiciach, pričom ju formuje do tvaru šošovky. Košická gotická katedrála sa začala stavať na konci 14. storočia a ukončenie výstavby sa datuje do roku 1508. Vonkajšia dĺžka dómu je 60 m, šírka 36 m, výška severnej veže 59 m, hlavnej lode 24 m a bočných lodí 12 m. Má svätyňu s päťdielnym uzáverom, dve veže, poschodovú sakristiu na severnej strane a dve kaplnky a predsieň na južnej strane. Jedinečná je vnútorná dispozícia chrámu, ktorá vytvára grécky kríž. Tým v strede katedrály vzniká



HUN

Kassa Szent Erzsébet-főszékesegyház

Szent Erzsébet-főszékesegyház a legnagyobb templom Szlovákiában, 1200 m² alapterülettel, és egyúttal a „legkeletibb“ gótikus katedrális Európában. Kassán a Fő utca közepén található, miközben lencse alakra formálja azt. A kassai gótikus katedrális építése a 14. század végén kezdődött, az építkezés befejezése a 1508-as évre datálódik. A székesegyház külső hossza 60m, szélessége 36m, az északi torony magassága 59m, a fő hajóé 24m, a mellékajtók magassága 12m. Szentélye ötrészes retesszel, két tornya, az északi oldalon emeletes sekrestyéje, a déli oldalon pedig két kápolnája és előcsarnoka van. A templom belső elrendezése egyedi,



ENG

Košice St. Elisabeth's Cathedral

Covering an area of 1 200 m², St. Elisabeth's Cathedral is the largest cathedral in the Slovak Republic and the Europe's „easternmost“ Gothic cathedral at the same time. It is situated in the middle of the Main Street in Košice and formed into an eyeglass shape. The cornerstone of the Cathedral was laid in the 14th century and construction works lasted until 1508. The external length of the Cathedral is 60m, width 36m, height of the Northern Tower 59m, height of the central nave 24m and lateral nave 12m. The sanctuary has a five-part seal, two towers, a bunk sacristy on the north side, and two chapels and a hall on the south side. Unique is the internal layout of the temple that creates the shape of a Greek Cross. Three equal coat-of-arms

GER

Kaschau Der Dom der heiligen Elisabeth

Der Dom der heiligen Elisabeth ist mit der Fläche von 1 200 m² die größte Kirche in der Slowakei und gleichzeitig die „östlichste“ gotische Kathedrale in der Europa. Er befindet sich in Košice in der Mitte der Hauptstraße, wobei er ihr eine Form der Linse gibt. Mit dem Bau der gotischen Kathedrale fing man in Košice am Ende des 14. Jahrhunderts an und die Beendigung der Aufbau datiert auf das Jahr 1508. Die äußere Länge der Kathedrale ist 60 m, die Breite 36 m, die Höhe des nördlichen Turms 59 m, der Hauptschiff 24 m und die Breite der seitlichen Schiffen 12 m. In der Kathedrale befinden sich ein Heiligtum mit fünfteiligem Verschluss, zwei Türme, eine Sakristei in zwei Etagen auf der nördlichen Seite, zwei Kapellen

Gotická cesta
Gótikus út
The Gothic Route
Der gotische Weg



objemný centrálny priestor a v exteriéri tri rovnocenné štity s bohatou dekorovanými portálmi, ktoré patria k vrcholom stredovekého kamenárskeho umenia v strednej Európe. Nachádza sa v nej fascinujúci oltár sv. Alžbety, vzácne gotické točité dvojité schodisko - jedno z piatich v Európe, hrobka vodcu najväčšieho protihabsburského povstania vo Uhorsku Františka II. Rákóczoho alebo slnečné hodiny z roku 1477. Severná veža Dómu sv. Alžbety je prístupná verejnosti s možnosťou vyhliadky na mesto.

Rímsko-katolícky farský úrad Košice

a: Hlavná 28, 040 01 Košice
t: +421 55 622 15 55
e: dom@rimkat.sk
katedrala@post.sk
w: www.dom.rimkat.sk

görög keresztet formáz. Ezáltal a katedrális közepén terjedelmes központi terület jött létre, különböző részén pedig hárrom egyenértékű homlokzat gazdagának dekorált díszkapukkal, melyek a középkori európai középkori kőfaragó művészeti csúcásához tartoznak. Megtalálható benne az elbúvóló Szent Erzsébet oltár, értékes gótikus dupla csigalépcső - egy az öt közül Európában, II. Rákóczi Ferenc a magyarországi Habsburg ellenes felkelés legnagyobb vezetőjének sírja, vagy az 1477-ből származó napóra. A Szent Erzsébet-főszékesegyház északi tornya elérhető a nagyközönség számára és kilátást nyújt a városra.

Kassai Római-katolikus Lelkészeti Hivatal

a: Hlavná 28, 040 01 Košice
t: +421 55 622 15 55
e: dom@rimkat.sk
katedrala@post.sk
w: www.dom.rimkat.sk

with porches amply decorated in the exterior and a vast central space represent the heyday of the medieval artistic stonemasonry in Middle Europe. There is a fascinating altar of St. Elisabeth, valued Gothic double rotating staircase - one of the five in Europe, and the tomb of František II. Rákóczi, the leader of the biggest rebellion against the House of Habsburgs in Hungary and a horologe from 1477. The Northern tower of the St. Elisabeth's Cathedral, with all-around view of the town, is accessible to the public.

Roman Catholic Parish Office Košice

a: Hlavná 28, 040 01 Košice
t: +421 55 622 15 55
e: dom@rimkat.sk
katedrala@post.sk
w: www.dom.rimkat.sk

und einen Vorraum auf der südlichen Seite. Eigenartig wirkt die innerliche Anordnung der Kirche, sie bildet das griechische Kreuz. Deswegen entstehen in der Mitte der Kathedrale ein umfangreicher Zentralraum und drei gleichwertigen Giebel mit bunt dekorierten Portalen im Außenraum, die zu den Höhepunkten der mittelalterlichen Natursteinkunst in Mitteleuropa zählen. Es gibt dort faszinierenden Altar der hl. Elisabeth, wertvolle gotische Doppel-Rundtreppe - eine der fünf in Europa, Grabstätte des Anführers des größten Anti-Habsburg-Aufstandes in der Donaumonarchie Franz II. Rákóczi oder Sonnenuhr aus dem Jahre 1477. Der Öffentlichkeit ist der Nordturm vom Dom der hl. Elisabeth mit der Aussichtsmöglichkeit zugänglich.

Römisch-katholisches Pfarramt Košice

a: Hlavná 28, 040 01 Košice
t: +421 55 622 15 55
e: dom@rimkat.sk
katedrala@post.sk
w: www.dom.rimkat.sk





SVK

Spišská Nová Ves Rímskokatolícky gotický kostol

Kostol Nanebovzatia Panny Márie je rímskokatolícky gotický kostol z 13.-14. storočia. Presný dátum postavenia kostola nie je známy. Vybudoval sa na mieste staršieho kostola na konci 14. storočia a barokizovaný bol v období 1742 a 1772. Gotický portál na južnej strane kostola patrí k najkrajším na Spiši. Interiér kostola je bohatý na vzácné diela. Najcennejšia je skupina Kalvárie z dielne Majstra Pavla z Levoče z obdobia okolo roku 1520.



HUN

Igló Római katolikus gótikus templom

A Szűz Mária Mennybemenetére templom római katolikus gótikus templom a 13./14. századból. A templom építésének pontos dátuma nem ismertes. A régebbi templom helyén építették a 14. század végén, barokkositva 1742-ben és 1772-ben lett. A gótikus díszkápu a déli oldalon a legszebbek közé tartozik a Szepességben. A templom berendezése értékes művekben gazdag. Legértékesebb a Kálvária csoport a Lőcsei Pál



ENG

Spišská Nová Ves Roman Catholic Gothic Church

Virgin Mary's Translation Church is a Roman-Catholic Gothic church from 13th/14th Century. The exact year of its construction remains unknown. It was built on the site where an older church was located by the end of 14th century and went through reconstructions into the Baroque style in 1742 and 1772. The Gothic porch on the south side belongs to the most beautiful ones in Spiš Region. The Interior of the Church is rich in valued artwork. The Calvary



GER

Spišská Nová Ves Die römisch-katholische gotische Kirche

Die Maria-Himmelfahrt-Kirche ist eine römisch-katholische gotische Kirche aus dem 13./14. Jahrhundert. Das genaue Datum der Erbauung der Kirche ist nicht bekannt. Sie war auf dem Ort der älteren Kirche am Ende des 14. Jahrhunderts erbaut und in den Jahren 1742 - 1772 im Barockstil umgebaut. Das gotische Portal auf der südlichen Kirchenseite gehört zu den schönsten im Zipsegabiet. Der Innenraum der Kirche ist reich an wertvolle Kunstwerke.



Gotická cesta
Gótikusút
The Gothic Route
Der gotische Weg



a tabuľové maľby majstra Martina namaľované okolo roku 1490. Neogotická kostolná veža z konca 19. storočia je s výškou 87 metrov najvyššou na Slovensku. V roku 1395 k novému kostolu pristavali dodnes zachovanú gotickú Kaplnku sv. Michala.

Farský kostol

Nanebovzatia Panny Márie

a: Radničné námestie,
052 01 Spišská Nová Ves
Vyhliadky na kostolnú vežu
organizuje TIC Spišská Nová Ves
t: +421 53 161 86
+421 53 429 82 93

mester műhelyéből az 1520 év környékéről, és az 1490 körül festett táblafestmények Márton mestertől. Neogótikus templomtorony a 19. század végéről 87 méterével a legmagasabb Szlovákiában. Az 1395-ös évben az új templomhoz hozzáépítétek a máig fennmaradt gótikus Szent Mihály kápolnát.

Szűz Mária Mennybemenetele

Lelkészti Templom

a: Radničné námestie,
052 01 Spišská Nová Ves
A templomtorony látogatást az iglói TIC szervezi
t: +421 53 16 186
+421 53 429 82 93

of Pavol the Master from Levoča dated to around 1520 and panel paintings of Martin the Master dated to around 1490 belong to the most valuable ones. With the height of 87m the Neo-Gothic tower from the end of 19th century is the highest tower in Slovakia. In 1395 a Gothic chapel devoted to St. Michael, which still is preserved today, was added.

Parish Church of the Translation of Virgin Mary

a: Radničné námestie,
052 01 Spišská Nová Ves
Sightseeing tours of the Church is organized by TIC Spišská Nová Ves
t: +421 53 161 86
+421 53 429 82 93

Die wertvollsten Werke sind die Gruppe des Kalvarienberges aus dem Werkstatt von Meister Pavol aus Levoča aus dem Zeitraum um das Jahr 1520 und die um das Jahr 1490 gemalte Tabellengemälde von Meister Martin. Ihr neogotischer Kirchenturm aus dem Ende des 19. Jahrhunderts ist mit der Höhe von 87 Meter der höchste Turm in der Slowakei. Im Jahre 1395 wurde zur neuen Kirche die bis heute erhaltene gotische Kapelle des Hl. Michael zugebaut.

Maria - Himmelfahrt -Pfarrkirche

a: Radničné námestie,
052 01 Spišská Nová Ves
Die Aussichts vom Kirchturm organisiert TIZ Spišská Nová Ves
t: +421 53 16 186
+421 53 429 82 93



SVK

Spišský hrad

Najväčším historickým klenotom Spiša je Spišský hrad. Pre svoju rozlohu je považovaný za najväčší hrad na Slovensku a zároveň najväčší stredoveký hradný komplex v strednej Európe. Uhorský kráľovský rod Árpádovcov nechal v 12. storočí na mieste zaniknutého keltského hradiska vystavať strážnu a zároveň obytnú vežu. Bola to v tých časoch ojedinelá hradná architektúra. Plnila správnu funkciu pre rozsiahlu oblasť kráľovského domínia. V súčasnosti zostali z veže už iba základy. Zanikla

HUN

Szepesi vár

A Szepesség legnagyobb történelmi kincse Szepes vára. Méretét tekintve a legnagyobbnak tartott Szlovákiaban, egyúttal a legnagyobb középkori várkomplexum Közép-európában. Magyar Árpád házi uralkodó család a 12. században az elpusztult kelta várhegyen építettetőr-, és egyben lakótornyot. Akkoriban egyedülálló várarchitektúrával rendelkezett. Igazgatási tevékenységet töltött be a kiterjedt királyi uradalomban. Napjainkban már csak a torony



ENG

Spiš Castle

Spiš Castle is the most precious jewel of the Spiš Region. For the area it covers it is considered the largest castle in Slovakia and even the largest medieval castle complex in the Middle Europe. In 12th century a watch tower and a residential tower were built upon the site of a former Celtic oppidum by the Ugrian Royal House of the Árpád Dynasty. At that time, it was rather an extraordinary composition. It served an administrative authority function for a vast part of the Royal Dominion. At present, only the basement

GER

Die Zipser Burg

Das größte historische Juwel im Zipsgebiet ist die Zipser Burg. Aufgrund ihrer Ausdehnung ist sie für die größte Burg in der Slowakei und gleichzeitig für den größten mittelalterlichen Burgkomplex in Mitteleuropa gehalten. Das ungarische Königsgeschlecht der Árpáden lies im 12. Jahrhundert auf dem Ort der untergegangenen keltischen Burgstätte einen Wach- und zugleich Wohnthurm erbauen. In diesen Zeiten war es eine vereinzelte Burgarchitektur. Er diente als Verwaltungsfunktion für

Gotická cesta
Gótikus út
The Gothic Route
Der gotische Weg



v 13. storočí. V tom období na kopci vznikol rozsiahly kamenný komplex reprezentatívneho kráľovského sídla Ondreja II. a jeho syna, vojvodu Kolomana. Zachoval si svoju románsku a gotickú podobu. Jeho vklad do celosvetových kultúrnych dejín potvrdilo v roku 1993 i zapísanie do Zoznamu svetového kultúrneho dedičstva UNESCO ako súčasť súboru Levoča, Spišský hrad a pamiatky okolia.

w: www.spisskyhrad.sk
t: +421 917 482 986

alapjai maradtak fenn. A 13. században megsemmisült. Abban az időben a dombon II. Endre, és fia Kálmán fejedelem kiterjedt reprezentatív királyi kő-komplexumot hozott létre. Megőrizte román és gótikus formáját. Hozzájárulását a világ kulturális történelméhez megerősítette az UNESCO kulturális világörökség listájára kerülése 1993-ban, Lőcse, Szepes vára és a környék műemlékei gyűjteményeként.

w: www.spisskyhrad.sk
t: +421 917 482 986

remains of it. It was deserted in 13th century. When the location was kept by King Ondrej II., and his son duke Koloman, a large and representative Royal Residence was built upon the hill. It preserved its Romanesque and Gothic features. Eventually, its acceptance with the UNESCO World Heritage List, as a part of the Levoča, Spiš Castle and surroundings file, acknowledged its relevance for the world's cultural legacy in 1993.

w: www.spisskyhrad.sk
t: +421 917 482 986

das ausgestreckte Gebiet des königlichen Dominiums. Vom Turm blieb in der Gegenwart nur der Unterbau. Er ist im 13. Jahrhundert zugrunde gegangen. In dieser Zeit entstand auf dem Hügel ein ausgedehnter Steinkomplex der repräsentativen königlichen Siedlung von Ondrej II. und seines Sohnes, des Herzogs Koloman. Seine romanische und gotische Gestaltung wurde erhalten. Sein Beitrag zur kulturellen Weltgeschichte bestätigte auch die Eintragung in UNESCO-Liste der Weltkulturerbe im Jahre 1993 als ein Bestandteil der Gruppe Levoča, die Zipser Burg und Denkmäler in der Umgebung.

w: www.spisskyhrad.sk
t: +421 917 482 986



SVK

Žehra

Kostol Ducha Svätého

Kostol bol postavený ako panský kostolík tzv. kolonizačného typu. Je zasvätený Duchu Svätému. Dodnes sa takmer bez porušenia zachovala jeho charakteristická obdĺžniková loď s rovno ukončenou štvorcovou svätyňou a hranolovou vežou s dvoma radmi združených neskororománskych okien. Začali ho stavať v roku 1245, potom sa práce na istý čas prerušili. Dokončili ho asi v roku 1274. Je typickým predstaviteľom prechodného slohu. Napríklad južný portál začali stavať ešte ako románsky, no dokončili ho už gotický. V kostole sa nachádzajú obzvlášť cenné gotické fresky z piatich období. Najstaršie sú z 13. storočia, najmladšie z 15. storočia. Najznámejšou a na symboly najbohatšou je freska Živého kríža či Stromu života nachádzajúca sa na severnej



HUN

Zsiga

A Szentlélek Temploma

A templom, ún. kolonizáló típusú uradalmi templomként épült. A Szentléleknek lett felszentelve. Mindmáig majdnem sérülés nélkül fennmaradt a sajátos téglalap alakú egyenesen végződő hajója, négyzetes szentélye, és hasáb alakú tornya kétsoros későrománikus ablakpárral. Építését 1245-ben kezdték, aztán az építése egy időre megszakadt. Talán 1274-ben fejezték be. Tipikus képviselője az átmeneti stílusnak. Például a déli díszkaput román stílusban kezdték építeni, de gótikusan fejezték be. A templomban különösen értékes öt korszakból való gótikus freskók találhatók. A legrégebbiek a 13. századból, legkésőbbiek a 15. századból valók. Legismertebb és a szimbólumokban leggazdagabb az Élő kereszт vagy az Életfa freskó, mely a kettőshajó északi

ENG

Žehra

Church of the Holy Spirit

The Church was built as a manorial church of the so-called Colonial type. It is devoted to the Holy Spirit. Its characteristic rectangular nave with a square sanctuary and a block shaped tower with two rows of interconnected late Romanesque windows are even today preserved almost untouched. Its construction started in 1245 and, with a short interruption, it continued until around 1274. It is a typical sample of the Transient style. For instance, the southern porch, originally built in Romanesque style, was completed in the Gothic style. In the Church there are Gothic frescos from five different periods of an extraordinarily remarkable value. The oldest ones are dated to 13th and the youngest ones to 15th century, the most renowned and decorated by

GER

Schigra

Die Heilig-Geist-Kirche

Die Kirche war als eine herrschaftliche Kirche des sgn. Kolonisationstypes erbaut worden. Sie ist dem Heiligen Geist geweiht. Bis heute wurden fast ohne Zerstörung ihr charakteristisches rechteckiges Schiff mit dem geradewegs abgeschlossenen quadratischen Heiligtum und der Prismenturm mit zwei Reihen von spätromanischen Gruppenfenstern erhalten. Mit dem Bau fing man im Jahre 1245 an, dann waren die Bauarbeiten auf gewisse Zeit abgebrochen worden. Die Kirche wurde etwa im Jahre 1274 vollendet. Sie ist ein typischer Darsteller des Übergangsstils. Zum Beispiel das südliche Portal war am Bauanfang im romanischen Stil gebaut, später jedoch im gotischen vollendet. In der Kirche befinden sich die besonders wertvollen gotischen Fresken aus fünf

Gotická cesta
Gótikus út
The Gothic Route
Der gotische Weg



stene dvojlodia. V interéri sa nachádzajú viaceré gotické plastiky zo začiatku 15. storočia a kamenná krstiteľnica z 13. storočia.

Jeho vklad do celosvetových kultúrnych dejín potvrdilo v roku 1993 i zapísanie do Zoznamu svetového kultúrneho dedičstva UNESCO ako súčasť súboru Levoča, Spišský hrad a pamiatky okolia.

V Hodkovciach, miestnej časti Žehry, je barokový kaštieľ z roku 1703 s francúzskym parkom.

Rímskokatolícky farský úrad Žehra

a: Žehra 87, 053 61 Žehra
t: +421 53 449 53 22
e: rbodziony@gmail.com
w: www.zehra.tym.sk

Kaštieľ Hodkovce

a: Hodkovce 1, 053 61 Žehra
t: +421 53 449 52 32
w: www.dssdomovina.szm.com

oldalán található. A belső térben több gótikus plasztika található a 15. század elejéről és a kő keresztelőkút a 13. századból. A világ kulturális örökségéhez való hozzájárulását

megerősítette az 1993-ban a UNESCO kulturális világörökség listája kerülése, Lőcse, Szepes vára és a környék műemlék gyűjteményeként. A Zsigra községhoz tartozó Hotkócon francia parkos barokk kastély található 1703-ból.

Római Katolikus Plébániahivatal

Zsiga

a: Žehra 87, 053 61 Žehra
t: +421 53 449 53 22
e: rbodziony@gmail.com
w: www.zehra.tym.sk

Hotkói Kastély

a: Hodkovce 1, 053 61 Žehra
t: +421 53 449 52 32
w: www.dssdomovina.szm.com

symbols being the Living Cross and the Tree of Life frescos. They are painted on the northern wall of the double nave. In the interior, there are several works of plastic art in the Gothic style and a stone baptistery of the 13th century. The Church was recognized a part of the world's cultural legacy upon its registration with the UNESCO World Heritage List in 1993, as a part of the Levoča, Spiš Castle and Surroundings file. In the vicinity, there is a Baroque mansion with a French park from 1703.

Roman Catholic Parish Office

Žehra

a: Žehra 87, 053 61 Žehra
t: +421 53 449 53 22
e: rbodziony@gmail.com
w: www.zehra.tym.sk

Hodkovce Mansion

a: Hodkovce 1, 053 61 Žehra
t: +421 53 449 52 32
w: www.dssdomovina.szm.com

Zeitepochen. Die ältesten sind aus dem 13. Jahrhundert, die jüngsten aus dem 15. Jahrhundert. Die bekannteste und an Symbole reichste Freske ist Das Lebende Kreuz oder Der Lebensbaum, die sich an der nördlichen Wand des Kirchendoppelschiffes befindet. Im Innenraum gibt es mehrere gotische Bildwerke aus Anfang des 15. Jahrhunderts und einen Steintaufbecken aus dem 13. Jahrhundert.

Ihr Beitrag zur kulturellen Weltgeschichte bestätigte auch die Eintragung in UNESCO-Liste der Weltkulturerbe im Jahre 1993 als ein Bestandteil der Gruppe Levoča, die Zipser Burg und Denkmäler in der Umgebung. In Hodkovce, Ortsteil von Žehra, befindet sich ein Barock-Schloss aus dem Jahre 1703 mit französischem Garten.

Römisch-katholisches Pfarramt

a: Žehra 87, 053 61 Žehra
t: +421 53 449 53 22
e: rbodziony@gmail.com
w: www.zehra.tym.sk

Das Schloss Hodkovce

a: Hodkovce 1, 053 61 Žehra
t: +421 53 449 52 32
w: www.dssdomovina.szm.com



SVK

Štítnik

Evanjelický kostol

Evanjelický kostol v Štítniku bola pôvodne gotická stavba zo 14. storočia. Jej najstaršie zachovalé súčasti sú obvodové murivo západnej časti kostolnej lode a stará sakristia. Od polovice 16. storočia slúžil ako evanjelický kostol. Počas premeny kostola boli zakryté historické nástenné maľby, ktoré boli opäťovne odkryté až v rokoch 1908-1909. Nástenné maľby pochádzajú z troch období - z poslednej tretiny 14. storočia, poslednej tretiny 15. storočia a začiatku 16. storočia. Popri najstarších maľbách, zhotovených podľa talianskych nástenných cyklov, sú namaľované aj novšie výjavky, ktoré sú ovplyvnené česko-nemeckou maľbou. Popri nástenných maľbách sa v kostole nachádza gotický bronzová krstiteľnica pochádzajúca z roku 1454, renesančno-barokový oltár z roku 1636 a ranobaroková kazateľnica dokončená v roku



HUN

Csetnek

Evangélikus templom

A csetneki evangélikus templom eredetileg gotikus épület volt a 14. századból. Legrégebbi fennmaradt részei a templomhajó nyugati részének külső fala és a régi sekrestye. A 16. század közepétől evangélikus templomként működött. A templom átalakítása idején elfedték a történelmi falfestményeket, melyeket az 1908-1909-es években fedtek fel újra. A falfestmények három korból származnak - a 14. század utolsó harmadából, a 15. század utolsó harmadából, és a 16. század elejéről. A legrégebbi festmények mellett, melyek az olasz freskókiklusok alapján készültek, újabb jeleneteket is festettek, melyeket a cseh-német festészet befolyásolt. A falfestmények mellett a templomban található 1454-ből származó gotikus bronz keresztelőmedence, 1636-ból reneszánsz-barokk oltár, és 1693-ban befejezett korai barokk szószék.

ENG

Štítnik

Evangelistic Church

The Evangelistic Church in Štítnik originally was a Gothic building of 14th century. Its oldest preserved parts are enclosure wall of the west part and old sacristy. Since the half of the 16th century it has been serving as a place for evangelistic service (ev. bohoslužby). Following a transformation of the Church, historical wall paintings were concealed until as late as 1908-1909. Their origin is threefold - some are dated to the last third of the 14th century, some to the last third of the 15th century, and some to the early 16th century. Apart from the oldest paintings, which imitated Italian murals, later paintings were influenced by the Czech and German traditions. Besides the paintings, in the Church there is a bronze Gothic baptismery from 1454, a Renaissance-Baroque altar from 1636 and Early Baroque epitaphs. There are gravestones, one of which - the

Gotická cesta
Gótikus út
The Gothic Route
Der gotische Weg



GER

Schitnich

Die evangelische Kirche

Die evangelische Kirche in Štítnik war ursprünglich ein gotischer Bau aus dem 14. Jahrhundert. Ihre ältesten erhaltenen Bestandteile sind die Außenmauer im westlichen Teil des Kirchenschiffes und alte Sakristei. Seit der Hälfte des 16. Jahrhunderts diente sie als evangelische Kirche. Während der Umwandlung der Kirche waren die historischen Wandgemälde übergedeckt worden. Erst in den Jahren 1908-1909 wurden sie wieder entdeckt. Die Wandgemälde stammen aus drei Zeitepochen - aus dem letzten Drittel des 14. Jahrhunderts und letzten Drittel des 15. Jahrhunderts und vom Anfang des 16. Jahrhunderts. Neben den ältesten nach italienischen Wandzyklen ausgeführten Malereien sind auch neuere Szenen angemalt, die von der tschechisch-slowakischen Malerei beeinflusst sind. Außer den Wandgemälden befinden sich in der Kirche auch das gotische

1693. V kostole sa zachovali aj vzácné renesančno-barokové a ranobarokové epitafy. Umiestnené sú tam aj náhrobné kamenné dosky, napr. náhrobná kamenná doska Štefana Bebeka z roku 1594. V zadnej časti chrámu sa vyníma kamenný organový chór s organom z roku 1723 - jedným z najstarších na Slovensku. Kostol má mohutnú vežu s drevenou nadstavanou pavlačou, ktorá je dominantou celej doliny.

Farský úrad evanjelický a. v.

a: Teplická 208, 049 32 Štítnik
t: +421 58 793 13 42
+421 907 249 688
w: www.stitnik.ocu.sk



A templomban fennmaradtak értékes reneszánsz-barokk és korai barokk sírfeliratok is. Elhelyezésre kerültek benne sírkőtáblákat is, például Bebek István sírkőtáblája 1594-ből. A templom hátsó részében a kő orgonakarzat emelkedik ki, 1723-ból származó orgonával, mely az egyik legrégebbi Szlovákiában. A templom hatalmas tornya, a ráépített fából készült ganggal dominál az egész völgyben.

Evangélikus Lelkészsz Hivatal a.v.

a: Teplická 208, 049 32 Štítnik
t: +421 58 793 13 42
+421 907 249 688
w: www.stitnik.ocu.sk

Štefan Bebek's gravestone - is dated to 1594. In the rear part of the temple, there is a stone church organ loft from 1723, one of the oldest in the Slovak Republic. The Church has a monumental tower, with a wooden balcony superstructure dominating the whole valley.

**Parish Evangelistic
Office of the Augsburg Confession**

a: Teplická 208, 049 32 Štítnik
t: +421 58 793 13 42
+421 907 249 688
w: www.stitnik.ocu.sk



Bronze-Tauchbecken aus dem Jahre 1454, der Renaissance-Barock-Altar aus dem Jahre 1636 und der im Jahre 1693 vollendete Predigtstuhl aus dem Frühbarock. In der Kirche wurden auch wertvolle Renaissance-Barock-Epitaphie und Frühbarock-Epitaphie erhalten. Man findet dort auch die Steingrabplatten, z.B. die Steingrabplatte von Stefan Bebek aus dem Jahre 1594. Im hinteren Teil der Kirche hebt sich der Orgelchor aus Stein - einer der ältesten in der Slowakei aus dem Jahre 1723 ab. Die Kirche hat einen gewaltigen Turm mit der aufgebauten Holzpawlatsche, die eine Dominante des ganzen Tales ist.

Pfarramt evangelisch a. v.

a: Teplická 208, 049 32 Štítnik
t: +421 58 793 13 42
+421 907 249 688
w: www.stitnik.ocu.sk



SVK

Krásnohorské Podhradie Hrad Krásna Hôrka

Pohľad do stredovekého sídla rodu Andrássyovcov, ktoré je považované za „malú Európu“, či za „uhorské kráľovstvo v malom“, ponúka jeden z mala zachovaných hradov na Slovensku - Krásna Hôrka. Špecializovaná stála hradná expozícia prezentuje fortifikačné staviteľstvo od 13. do 18. storočia, základné informácie o hrade a jeho majiteľoch. Expozícia je rozmiestnená v troch častiach hradu, v najstaršej časti (jadre hradu) je expozícia venovaná dávnej



HUN

Krasznahorkaváralja Krasznahorka vára

Krasznahorka - A középkori Andrássy család székhelyének látványa, melyet „kis Európának“ vagy a „Magyar Királyság kicsiben“-nek neveznek, Szlovákia kevés épen maradt várainak egyikét kínálja. A specializált állandó várbeli kiállítás az erődítmény jellegű építkezést mutatja be a 13. századtól a 18. századig, alapinformációkat ad a várrol és tulajdonosairól. A kiállítás a vár három részében helyezkedik el, a legrégebbi részben (a vár magjában) a kiállítás a régimúlttal foglalkozik - az őskori Gömör



ENG

Krásnohorské Podhradie Krásna Hôrka Castle

Krásna Hôrka, one of very few castles in Slovakia that are almost entirely preserved, provides an insight into the medieval residence of the House of Andrássy, which is occasionally called „the Small Europe“ or „the Ugrian Minimonarchy“. A specialized permanent exposition presents basic information about the Castle, its owners and fortification architectonics of the 13th to 18th century span. The exposition is situated in three different parts of



GER

Krásnohorské Podhradie Die Burg Krásna Hôrka

Den Anblick in die mittelalterliche Siedlung des Geschlechtes Andrássy, die als „kleine Europa“ oder „ungarisches Königreich in Kleinem“ betrachtet wird, bietet eine der wenigen erhaltenen Burgen in der Slowakei - Krásna Hôrka. Die spezialisierte ständige Burgexposition präsentiert das Fortifikationsbauwesen vom 13. bis 18. Jahrhundert, die Grundinformationen über die Burg und ihre Besitzer. Die Exposition ist in drei Burgtreppen

Gotická cesta
Gótikus út
The Gothic Route
Der gotische Weg



minulosti - praveku východnej časti Gemera, vzácnym exponátom románskej a gotickej doby (bojová výzbroj a výstroj), remeselnej činnosti na hrade a v jeho okolí. Obraz o historii a obrovskej pozostalosti rodu Andrássyovcov doplná Mauzóleum v Krásnohorskom Podhradí.

Hrad Krásna Hôrka

a: Krásnohorské Podhradie 049 41
t: +421 58 732 47 69
+421 58 798 31 95
m: +421 918 728 399
f: +421 58 798 31 95
e: muzeum.betliar@stonline.sk
w: www.snm.sk
www.hradkrasnahorka.sk

keleti részével, értékes leletekkel a román és gótikus korból (harci felszerelések és berendezések), kézműves tevékenységgel a várban és környékén.
Az Andrássy család történetéről és óriási hagyatékáról alkotott képet a krasznahorkaváraljai Mauzóleum egészít ki.

Krasznahorkaváralja

a: Krásnohorské Podhradie 049 41
t: +421 58 732 47 69
+421 58 798 31 95
m: +421 918 728 399
f: +421 58 798 31 95
e: muzeum.betliar@stonline.sk
w: www.snm.sk,
www.hradkrasnahorka.sk

the Castle. The oldest part consists of the evidence from the distant past - i.e. prehistory of the East Gemer, valuable exhibits relating to the Romanesque and Gothic presence in this area (warrior equipment and weaponry), and craftsmanship at the Castle and in its neighborhood. A picture of the history and enormous legacy of the House of Andrássy is even more complete with the Mausoleum located in Krásnohorské Podhradie.

Krásna Hôrka Castle

a: Krásnohorské Podhradie 049 41
t: +421 58 732 47 69
+421 58 798 31 95
m: +421 918 728 399
f: +421 58 798 31 95
e: muzeum.betliar@stonline.sk
w: www.snm.sk
www.hradkrasnahorka.sk

verteilt, im ältesten Teil (im Kern der Burg) befindet sich die Exposition, die der ferner Vergangenheit - dem Altertum des östlichen Teiles von Gemer, den wertvollen Exponaten des romanischen und gotischen Zeitalters (Kampfausrüstung und Ausrüstung), der Handwerksarbeit auf der Burg und in ihrer Umgebung gewidmet ist.
Das Bild über die Geschichte und riesige Hinterlassenschaft des Geschlechtes Andrássy ergänzt das Mausoleum in Krásnohorské Podhradie.

Die Burg Krásna Hôrka

a: Krásnohorské Podhradie 049 41
t: +421 58 732 47 69
+421 58 798 31 95
m: +421 918 728 399
f: +421 58 798 31 95
e: muzeum.betliar@stonline.sk
w: www.snm.sk,
www.hradkrasnahorka.sk



SVK

Betliar Kaštieľ

Kaštieľ Betliar vznikol ako gotický hrádok obohnaný hradnou priekopou, ktorý pôvodne slúžil ako predsunuté opevnenie hradu Krásna Hôrka. Jadro kaštieľa bolo vybudované v 15. storočí jeho majitelia Bebekovci. Začiatkom 18. storočia obytnú stavbu odkúpila od pôvodných majiteľov rodina Andrássyovcov. S premenou na luxusné reprezentačné sídlo začal Štefan Andrássy. V 19. storočí bol prestavaný na trojpodlažný poľovnícky kaštieľ, ktorého podoba je viac menej zachovaná dodnes. V expozícii kaštieľa sa nachádzajú zbierky umeleckých diel, dobre zachovaný nábytok, unikátna historická knižnica obsahujúca vyše 20 000 zväzkov, zbrane, porcelán, cenná keramika a sklo. Expozíciu

HUN



Betlér Kastély

A betléri kastély gótikus várárokkel körülvettek kisebb kastélynak épült, mely eredetileg Krasznahorka vára előretolt erődítémenyeként működött. A kastély központi részét a 15. században építették tulajdonosai, a Bebekek. A 18. század elején a lakórészét az eredeti tulajdonosoktól megvásárolta az Andrássy család. A 19. században háromemeletes vadászkastélyára építették át, ezt a formáját többé-kevésbé a mai napig megőrizte. A kastély kiállításában találhatók művészeti alkotások gyűjteménye, jó állapotban megőrzött bútorok, egyedülálló, több mint 20 000 kötetet tartalmazó történelmi könyvtár, fegyverek, porcelán, értékes keramika és üveg. A kiállítást

ENG

Betliar Mansion

The Betliar Mansion was a small Gothic stronghold surrounded by a moat and originally served as a fortified outpost of the Krásna Hôrka Castle. The mansion's core was built in the 15th century by the Bebek family. By the early 18th century, the Andrássy family bought the residence from its previous owners. It was later reconstructed into a somewhat luxurious manor house, starting by Štefan Andrássy. Later in 19th century it ended up as a three story hunting castle, which has been more or less preserved until today. Within the exposition of the mansion, there are collections of artworks, well preserved historical furniture, a unique historical library containing more than 20 000 books, weaponry, china,

GER

Betliar Das Schloss

Das Schloss Betliar entstand als eine kleine gotische von einem Burggraben umgebene Burg, die ursprünglich als eine Vorbefestigung der Burg Krásna Hôrka diente. Den Kern des Schlosses ließen im 15. Jahrhundert seine Besitzer aus der Familie Bebek erbauen. Anfangs 18. Jahrhunderts kaufte die Familie Andrássy den Wohnbau von dem ursprünglichen Besitzer ab. Mit der Umwandlung zu einer repräsentativen Luxussiedlung begann Stefan Andrássy. Im 19. Jahrhundert war es zu einem dreistöckigen Jagdschloss umgebaut worden und seine Gestaltung blieb bis heute mehr oder weniger erhalten. In der Schlossexposition befinden sich die Sammlungen von Kunstwerken, gut erhaltenes

Gotická cesta
Gótikus út
The Gothic Route
Der gotische Weg



obohacujú tiež lovecké trofeje z poľovačiek doma i v zahraničí, rôzne zaujímavé predmety ako eskimácky odev, výzbroj samuraja, či egyptská múmia, prinesené z dalekých cest. Sídlo Andrássyovcov je obklopené ojedinelým prírodným parkom s rozlohou 81 hektárov, ktorý si ako jeden z mála dodnes zachoval svoj pôvodný vzhľad a patrí medzi najcennejšie prírodné parky na Slovensku. V roku 1977 bol park zapísaný do zoznamu historických záhrad a parkov sveta. V roku 1994 získal celý objekt prestížnu cenu EUROPA NOSTRA 1994 za pamiatkovú obnovu.

Kaštieľ Betliar

a: Kaštieľna 6, 049 21 Betliar
t: +421 58 798 31 18
e: betliar@snm.sk
w: www.snm.sk



ugyancsak gazdagítják vadásztrófeák a hazai és külföldi vadászatokról, különöző, a messzi utakról hozott érdekes tárgyak, mint az eszkimó ruha, szamuráj fegyverzet, egyiptomi múmia.
Az Andrássyak székhelyét egyedülálló, 81 hektáron elterülő természetes park veszi körül, mely, mint kevés másik, a mai napig megőrizte eredeti alakját, és a legőrökésebb természetes parkok közé tartozik Szlovákiában. A parkot 1977-ben felvették a világ történelmi kertjeinek és parkjainak jegyzékébe. Az egész objektum 1994-ben elnyerte a műemléki felújításért a tekintélyes EUROPA NOSTRA 1994 díjat.

Betléri Kastély

a: Kaštieľna 6, 049 21 Betliar
t: +421 58 798 31 18
e: betliar@snm.sk
w: www.snm.sk

valuable ceramics and glass. The exposition is enriched with a collection of hunting trophies earned both home and abroad, as well as several peculiarities, such as Eskimo clothing, Samurai equipment and an Egyptian mummy.
The Andrássy residence is surrounded by a unique natural park with an area of 0.32 square miles, being one of the few parks that have preserved its original appearance and belonging to the most precious natural parks in Slovakia. In 1977 it was registered with the World's Historical Gardens and Parks List. Later, in 1994 the whole object was awarded the prestigious EUROPA NOSTRA 1994 for monument recovery.

Betliar Mansion

a: Kaštieľna 6, 049 21 Betliar
t: +421 58 798 31 18
e: betliar@snm.sk
w: www.snm.sk

Möbel, eine einzigartige historische Bibliothek mit mehr als 20 000 Bunden, Waffen, Porzellan, Wertkeramik und Glas. Die Exposition bereichern auch die Jagdtrophäe aus heimischen und ausländischen Jägereien, verschiedene interessante von weiten Reisen mitgebrachte Gegenstände wie eskimoisches Kleid, Kampfausrüstung des Samurai, ägyptische Mumie. Die Andrássy-Siedlung ist von einem Sondernaturspark mit der Ausdehnung von 81 Hektaren umgeben, der als einer von wenigen seine ursprüngliche Gestaltung bis heute erhielt und zu den wertvollsten Naturparkanlagen in der Slowakei gehört. Im Jahre 1977 war der Park in die Liste der historischen Gärten und Parkanlagen der Welt eingetragen. Im Jahre 1994 gewann das ganze Objekt einen Prestigenpreis EUROPA NOSTRA 1994 für Denkmalrestaurierung.

Das Schloss Betliar

a: Kaštieľna 6, 049 21 Betliar
t: +421 58 798 31 18
e: betliar@snm.sk
w: www.snm.sk



SVK

Ochtiná Evanjelický kostol

Blízko Štítnika je stará banická obec Ochtiná, ktorá je známa románsko-gotickým evanjelickým kostolom. Väčšina jeho vnútorných stien je pomalovaná fresco a secco výjavmi z Biblie a zo života svätých. Prvá písomná zmienka z roku 1243 spomína existenciu bane a kostola na tomto území. Evanjelický kostol je vzácna sakrálna pamiatka vyhlásená za národnú kultúrnu pamiatku. V jeho interéri sa dodnes zachovali vzácné nástenné maľby z konca 14. storočia, barokový oltár a kazateľnica pochádzajúca z prelomu 17. a 18. storočia.

Farský úrad

a: Ochtiná 150
t: +421 905 874 096

Obecný úrad Ochtiná
a: +421 58 7882676
w: www.ochtina.ocu.sk

HUN



Martonháza Evangélikus templom

Csetnekhez közel található a régi bányászfalu, Martonháza, mely a román-gótikus evangélikus templomról ismert. Belső falainak többsége a Bibliából és a szentek életéről szóló fresco és secco jelenekekkel van festve. Első írásos emlék 1243-ból származik, mely megleíti a bánya és a templom meglétét ezen a területen. Az evangélilus templom értékes szakrális emlékmű, nemzeti kulturális értékké nyilvánítva. Belső terében a mai napig fennmaradtak értékes falfestmények a 14. század végéről, barokk oltár és szószék a 17. és 18. századfordulóról.

Lelkészhiatal

a: Ochtiná 150
t: +421 905 874 096

Községi Hivatal Ochtiná
a: +421 58 7882676
w: www.ochtina.ocu.sk

ENG

Ochtiná Evangelistic Church

Next to Štítnik, there is a former mining hamlet Ochtiná, which is known for its Romanesque -Gothic Evangelistic Church. The most part of its inner walls is covered by fresco and secco illustrations of biblical events and inspired by the lives of the saints. The first written notice dated to 1243 makes reference to a mine and a church in this place. The Evangelistic Church is a valuable sacral building and it has been declared a national cultural monument. In its interior, the valuable wall paintings dated to the end of the 14th century are still preserved. The Baroque altar and the sanctuary are dated to the end of 17th and early 18th century.

Parish Office

a: Ochtiná 150
t: +421 905 874 096

Municipal Ochtiná:
a: +421 58 7882676
w: www.ochtina.ocu.sk

GER

Ochtiná Die evangelische Kirche

In der Nähe von Štítnik befindet sich die alte Berggemeinde Ochtiná, die durch ihre romanisch-gotische evangelische Kirche bekannt ist. Die Mehrheit ihrer Innenwände sind mit Fresco- und Secco-Bildern aus Bibel und aus dem Leben der Heiligen gemalt. Die erste schriftliche Erwähnung aus dem Jahre 1243 erinnert an die Existenz des Bergwerkes und der Kirche auf diesem Gebiet. Die evangelische Kirche ist ein wertvolles Sakraldenkmal, das zu einem Nationalkulturdenkmal erklärt wurde. In ihrem Innenraum wurden bis heute wertvolle Wandgemälde aus Ende des 14. Jahrhunderts erhalten, der Barockaltar und der Predigtstuhl stammen aus der Wende des 17. und 18. Jahrhunderts.

Pfarramt Ochtiná

a: Ochtiná 150
t: +421 905 874 096

Gemeindeamt Ochtiná
a: +421 58 7882676
w: www.ochtina.ocu.sk

Gotická cesta
Gótikus út
The Gothic Route
Der gotische Weg



Mestské informačné centrum, Košice

a: Hlavná 2 (OD Dargov),
040 01 Košice
t: +421 55 16 186
w: www.mickosice.sk

Návštěvnícke centrum Košice

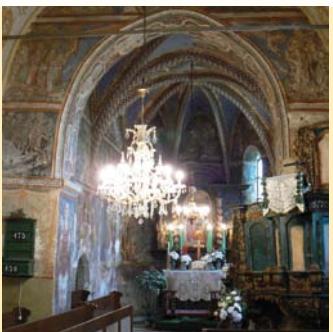
a: Budova Historickej radnice
Hlavná 59, 040 01 Košice
t: +421 55 625 88 88
e: visit@visitkosice.eu
w: www.visitkosice.eu

Turistické informačné centrum, Rožňava

a: Nám. baníkov 32,
048 01 Rožňava
t: +421 58 732 81 01
e: tic.roznavna@stonline.sk
w: www.ticroznava.sk

Turistické informačné centrum, Spišská Nová Ves

a: Letná 49, Spišská Nová Ves
t: +421 53 53 16 186
+421 53 429 8293
e: brantnercc@stonline.sk
w: www.spisskanovaves.eu



Városi Információs Központ, Kassa

a: Hlavná 2 (OD Dargov),
040 01 Košice
t: +421 55 16 186
w: www.mickosice.sk

Látogatói Központ, Kassa

a: A történelmi városház épülete
Hlavná 59, 040 01 Košice
t: +421 55 625 88 88
e: visit@visitkosice.eu
w: www.visitkosice.eu

Turista Információs Központ, Rozsnyó

a: Nám. baníkov 32,
048 01 Rožňava
t: +421 58 732 81 01
e: tic.roznavna@stonline.sk
w: www.ticroznava.sk

Turista Információs Központ, Iglo

a: Letná 49, Spišská Nová Ves
t: +421 53 53 16 186
+421 53 429 82 93
e: brantnercc@stonline.sk
w: www.spisskanovaves.eu

City Information Centre Košice

a: Hlavná 2 (OD Dargov),
040 01 Košice
t: +421 55 16 186
w: www.mickosice.sk

Visitor Centre Košice

a: Historical Town Hall building
Hlavná 59, 040 01 Košice
t: +421 55 625 88 88
e: visit@visitkosice.eu
w: www.visitkosice.eu

**Tourist Information Centre
Rožňava**

a: Nám. baníkov 32,
048 01 Rožňava
t: +421 58 732 81 01
e: tic.roznavna@stonline.sk
w: www.ticroznava.sk

**Tourist Information Centre
Spišská Nová Ves**

a: Letná 49, Spišská Nová Ves
t: +421 53 53 16 186
+421 53 429 8293
e: brantnercc@stonline.sk
w: www.spisskanovaves.eu

Stadtinformationszentrum, Košice

a: Hlavná 2 (OD Dargov),
040 01 Košice
t: +421 55 16 186
w: www.mickosice.sk

Besucherzentrum Košice

a: Das Gebäude
des Historischen Rathauses
Hlavná 59, 040 01 Košice
t: +421 55 625 88 88
e: visit@visitkosice.eu
w: www.visitkosice.eu

**Tourist-Informationszentrum,
Rožňava**

a: Nám. baníkov 32
048 01 Rožňava
t: +421 58 732 81 01
e: tic.roznavna@stonline.sk
w: www.ticroznava.sk

**Tourist-Informationszentrum,
Spišská Nová Ves**

a: Letná 49, Spišská Nová Ves
t: +421 53 53 16 186
+421 53 429 82 93
e: brantnercc@stonline.sk
w: www.spisskanovaves.eu



Spišský hrad
Szepesi vár
Spiš Castle
Die Zipser Burg





Gotická cesta
Gótikus út
The Gothic Route
Der gotische Weg



SVK

Vízsoly

Reformovaný kostol vo Vízsoly - ktorý je súčasťou chrámu z románskej doby - postavili na prelome 12. - 13. storočia. Jeho gotickú loď dokončili na začiatku 14. storočia a vežu zase na konci 14. storočia. Dobové fresky zreštaurovali v období medzi rokmi 1940-1986. V tomto kostole si môžete pozrieť aj prvú kompletnejší bibľu v maďarskom jazyku. Od 13. storočia až po začiatok 16. storočia neustále zdobili kostol nástennými maľbami, nápismi. Pôvodne bola vonkajšia aj vnútorná stena vymaľovaná. Väčšina fresiek

HUN



ENG

Vízsoly

A vízsolyi református templom - román kori szentélyrésze - a 12-13. század fordulóján épült. Gótikus hajója a 14. század elején, tornya a 14. század végén készült el. Korabeli freskói 1940-1986 között restaurálták. A templomban tekinthető meg az első, teljes, magyar nyelvű Biblia. A 13. századtól a 16. század elejéig folyamatosan díszítették a templomot falképekkel, feliratokkal. Eredetileg mind a külső, mind a belső fal festve volt. A szentély freskói nagyrészt 13. századiak.

GER

Vízsoly

Die Reformkirche in Vízsoly - die einen Bestandteil des Tempels aus der romanischen Zeit bildet - wurde an der Wende des 12. und 13. Jahrhunderts gebaut. Das gotische Kirchenschiff wurde am Anfang des 14. Jahrhunderts und der Kirchturm am Ende des 14. Jahrhunderts fertiggestellt. Die zeitnahen Fresken wurden zwischen den Jahren 1940-1986 restauriert. In dieser Kirche können Sie sich auch die erste komplette Bibel in der ungarischen Sprache anschauen. Von 13. Jahrhundert bis zum Anfang des 16. Jahrhunderts

Gotická cesta
Gótikus út
The Gothic Route
Der gotische Weg



tohto chrámu pochádza z 13. storočia. Maľba menšej časti lode bola dokončená okolo roku 1400, tú väčšiu časť zase vymaľovali v prvej polovici 15. storočia. Nástenné stredoveké obrazy (časti fresiek), ktoré dnes môžete vidieť, vznikli počas reštaurácie, ktorá prebiehala v troch fázach a to počas viac než šiestich desaťročí.

Reformovaná farosť

a: 3888 Vizsoly, Szent János u. 123.
t/f: +36 46 587 512
e: Vizsolyref@t-online.hu

A kisebb hajószakasz festése 1400 körül készült, a nagyobb hajószakaszt a 15. század első felében festették ki. A ma látható középkori faliképek (freskórészletek) a három fázisban folyó restaurálás során - több mint hat évtized alatt - a vakolat alól kerültek elő.

Református Parókia

a: 3888 Vizsoly, Szent János u. 123.
t/f: +36 46 587 512
e: Vizsolyref@t-online.hu

with wall paintings and writings. Originally, the walls inside and outside the church were painted. The majority of frescos in the church date back to the 13th century. The painting of the smaller part of the nave was completed around 1400; the bigger part was painted in the first half of the 15th century. Medieval wall paintings (parts of frescos) were created during restoration, which consisted of three stages and took more than sixty years.

Reformed parish

a: 3888 Vizsoly, Szent János u. 123.
t/f: +36 46 587 512
e: Vizsolyref@t-online.hu

wurde die Kirche ständig mit Wandmalereien und -schriften dekoriert. Ursprünglich wurde die Außen- und Innenwand ausgemalt. Die meisten Fresken dieser Kirche stammen aus dem 13. Jahrhundert. Die Ausmalung des kleineren Teiles des Kirchenschiffes wurde ungefähr im Jahre 1400 fertiggestellt, das größere Teil wurde dagegen in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts ausgemalt. Die mittelalterlichen Wandgemälde (Teile der Fresken), die Sie hier heutzutage sehen können, sind während der Restaurierung entstanden, die in drei Phasen verlaufen ist und mehr als sechs Jahrzehnte gedauert hat.

Reformierte Pfarre

a: 3888 Vizsoly, Szent János u. 123.
t/f: +36 46 587 512
e: Vizsolyref@t-online.hu



SVK

Tornaszentandrás

Rímskokatolícky farský kostol, ktorý bol postavený na pamiatku apoštola Svätého Andreja, stavali na tri etapy. Na prelome 12. a 13. storočia postavili malý kostol v románskom štýle, spolu s chrámom, ktorý je ako keby jeho dvojčekou, ktorý robi celú túto stavbu takou výnimočnou. K tomu v 14. storočí pristavali gotickú loď a v 19. storočí ju rozšírili. Zo 14. storočia pochádzajú nástenné maľby a vítažné oblúky, ktoré stváraňujú legenda o svätom Andrejovi, apoštolov a kráľov. Tento kostol má v krajinie hodnotu, ktorej sa nič iné nevyrovnaná.

a: 3765 Tornaszentandrás
Szabadság u. 25.
t: +36 48 453 009



HUN

ENG

Tornaszentandrás

A Szent András apostol tiszteletére emelt római katolikus plébániatemplom három szakaszban épült. A 12. és 13. század fordulóján emelték a kis román stílusú templomot, az azt egyedivé tevő ikerszentélyvel. Ehhez a 14. században toldották a gótikus hajót, majd a 19. században kibővítették. A 14. századból származnak a diadalív és a falak alakos falképei, amelyek Szent András legendáját, apostolokat és királyokat ábrázolnak. Az országban páratlan érték az ikerszentélyes templom.

a: 3765 Tornaszentandrás
Szabadság u. 25.
t: +36 48 453 009

Tornaszentandrás

The Roman-Catholic parish church dedicated to Apostle St. Andrew was built in three stages. At the end of the 12th and the beginning of the 13th century a small church in the Romanesque style was built; together with another temple, which is kind of a twin to this church, and makes the whole construction so special. The gothic nave was attached to it in the 14th century and extended in the 19th century. Wall paintings and victory arches depicting the legend of Saint Andrew, apostles and kings date back to the 14th century. The importance of this church cannot be compared to any other church in Hungary.

a: 3765 Tornaszentandrás
Szabadság u. 25.
t: +36 48 453 009

GER

Tornaszentandrás

Die römisch-katholische Pfarrkirche, die zur Erinnerung an den Apostel - den Hl. Andrej - gebaut wurde, wurde in drei Etappen gebaut. An der Wende des 12. und 13. Jahrhunderts wurde eine kleine Kirche im romanischen Stil gebaut und das zusammen mit einem Tempel, der sozusagen ein Zwillinge dieser Kirche ist und der die ganze Gebäude so einzigartig macht. Dann wurde im 14. Jahrhundert ein gotisches Kirchenschiff zugebaut, das im 19. Jahrhundert ausgeweitet wurde. Aus dem 14. Jahrhundert stammen Wandmalereien und Triumphbogen, die die Legende über Hl. Andrej und auch die Apostel und Könige darstellen. Diese Kirche hat für dieses Land einen bedeutenden Wert, dem nichts anderes gleichkommt.

a: 3765 Tornaszentandrás
Szabadság u. 25.
t: +36 48 453 009

Gotická cesta
Gótikus út
The Gothic Route
Der gotische Weg



Rakacaszend

Tento kostol je zbierkou umeleckých skvostov z obdobia niekoľkých storočí. Pochádza z románskej doby a postavili ho v 12. storočí, pričom v 13. storočí k nemu pristavali ešte jeden väčší kostol. V jeho vnútri môžeme nájsť aj stredoveké fragmenty malieb. Na južnej strane obce na malej vyvýšenine stojaci kostol, ktorý je jeho dvojčikou, bol postavený v románskom slohu. Sprístupnili ho v roku 1970 a v tomto čase ho aj zreštaurovali. Jeho prístavba pochádza z roku 1820. V chráme môžete vidieť vo víťaznom oblúku stredoveké fragmenty malieb, pochádzajúce pravdepodobne z 15. storočia. Drevený maľovaný strop postavený z dosiek zhotovili v rokoch 1657 a 1821.

a: 3826 Rakacaszend Rózsadomb út
t: +36 48 459 025



Rakacaszend

Több évszázad művészeti kincseinek tára a román kori, a 12. században emelt templom, mélyhez a 13. században egy nagyobb templomot építettek. Belsejében középkori festménytöredékek is láthatók. A község déli részén egy kis emelkedőn álló román kori ikertemplomot az 1970-es években tárták fel és állították helyre. Toldaléka 1820-ból származik. A szentélyben és a diádárvában középkori, valószínűleg 15. századi festménytöredékek láthatók. Deszkából alakított festett famennyezete 1657-ben és 1821-ben készült.

a: 3826 Rakacaszend, Rózsadomb út
t: +36 48 459 025

Rakacaszend

This church houses a collection of artistic jewels from several centuries. It dates back to the Romanesque period and was built in the 12th century, while another bigger church was attached to it in the 13th century. Medieval fragments of paintings can be found inside the church. The twin church, which is located in the southern part of the town on a small hill, was built in the Romanesque period and opened to public in 1970, when it was also restored. The attached building dates back to 1820. Medieval fragments of paintings, which probably date back to the 15th century, can be seen in the victory arch of the church. Wooden painted ceiling made of planks was built in 1657 and 1821.

a: 3826 Rakacaszend Rózsadomb út
t: +36 48 459 025

Rakacaszend

Diese Kirche ist eine Art Sammlung von künstlerischen Prachtwerken aus dem Zeitraum von mehreren Jahrhunderten. Sie stammt aus der romanischen Zeit und wurde im 12. Jahrhundert gebaut, wobei im 13. Jahrhundert dazu noch eine größere Kirche zugebaut wurde. Im Inneren der Kirche können wir auch mittelalterliche Malereifragmente finden. Die an der östlichen Seite der Gemeinde an einer kleinen Anhöhe stehende Kirche, die deren Zwillinge ist, wurde in der romanischen Zeit gebaut und im Jahre 1970 zugänglich gemacht und in dieser Zeit wurde sie auch restauriert. Der Zubau der Kirche stammt aus dem Jahre 1820. Im Tempel können Sie sich im Triumphbogen mittelalterliche Malereifragmente anschauen, die wahrscheinlich aus dem 15. Jahrhundert stammen. Die bemalte Holzdecke, die aus Brettern gebaut wurde, wurde in den Jahren 1657 und 1821 fertiggestellt.

a: 3826 Rakacaszend, Rózsadomb út
t: +36 48 459 025

SVK

Rudabánya

Rudabánya sa v 14.-15. storočí stala vďaka ťažbe medi a striebra baníckym mestom. Jediným poslom tejto doby je dnes reformovaný kostol, ktorý uchováva hodnotné umelecké diela z niekoľkých storočí. Pôvodne bol postavený v polovici 14. storočia v ranogotickom štýle. Zvonici, ktorá stojí pred kostolom, postavili v roku 1896 a to takým spôsobom, že v sebe zahŕňa zvonici pochádzajúcu z konca 18. storočia. Najvýznamnejšími dôkazom dvoch gotických stavebných periód je odhalené



HUN

ENG

Rudabánya

Rudabánya a 14-15. században jövedelmező réz- és ezüsttermelése révén bányavárossá emelkedett. Ennek a korszaknak egyetlen mai hírnöke a református templom, amely több évszázad értékes művészeti alkotásait őrzi. Eredetileg a 14. század közepén épült koragótikus stílusban. A templom előtt álló harangtorony 1896-ban épült, úgy, hogy magába foglalja a 18. század végi fa haranglábat. A templom déli oldalán feltárt, befalazott kora gótikus ablak a két gótikus építési periódus

Gotická cesta
Gótikus út
The Gothic Route
Der gotische Weg



GER

Rudabánya

Rudabánya entwickelte sich im 14.-15. Jahrhundert dank dem Abbau von Kupfer und Silber zu einer Bergbaustadt. Den einzigen Boten dieser Epoche bildet heutzutage die Reformkirche, in der viele wertvolle Kunstwerke aus dem Zeitraum von mehreren Jahrhunderten aufbewahrt werden. Diese Kirche wurde ursprünglich in der Mitte des 14. Jahrhunderts im frühgotischen Stil gebaut. Das Glockenhaus, das vor der Kirche steht, wurde im Jahre 1896 gebaut und das auf solche Art und Weise, dass

zamurované gotické okno, ktoré sa nachádza na južnej strane kostola. Na opornom pilieri nachádzajúcom sa na ľavej strane môžete vidieť stredoveké slnečné hodiny, čo sa tu považuje za zriedkovost. Ozdobou reformovaného kostola v Rudabányi je maľovaný drevený strop, ktorý sa skladá zo 120 tabúl. Patrí medzi najkrajšie, najväčšie a najmenej poškodené diela tohto druhu v Maďarsku.

a: 3733 Rudabánya, Temető u., Szabadság tér sarka
t: +36 48 353 216



legföbb bizonyítéka. A baloldali támpilléren egy középkori napóra látható, ami ritkaságnak számít hazánkban. A Rudabányai református templom ékessége a 120 táblából álló festett famennyezet, amely a legszebb, legnagyobb és legépebben megmaradt ilyen jellegű alkotások közé tartozik Magyarországon.

a: 3733 Rudabánya, Temető u., Szabadság tér sarka
t: +36 48 353 216

styles. The medieval sundial, rarely seen in our country, is situated at the buttress on the left side. The reformed church in Rudabánya has a painted wooden ceiling consisting of 120 boards and is among the most beautiful, the biggest and the best preserved objects of its kind in Hungary.

a: 3733 Rudabánya, Temető u., Szabadság tér sarka
t: +36 48 353 216



es in sich ein aus dem Ende des 18. Jahrhunderts stammende Glockenhaus enthält. Den bedeutendsten Beweis über zwei gotische Bauperioden bildet das entdeckte vermauerte Gotischfenster, das sich an der südlichen Seite der Kirche befindet. An dem Stützpfeiler, der sich an der linken Seite befindet, können Sie sich die mittelalterliche Sonnenuhr anschauen, was in unserem Land als eine Rarität betrachtet wird. Zur Verzierung der Reformkirche in Rudabánya wird die bemalte Holzdecke, die aus 120 Tafeln besteht und die zu den schönsten, größten und am wenigsten beschädigten Werken dieser Art in Ungarn.

a: 3733 Rudabánya, Temető u., Szabadság tér sarka
t: +36 48 353 216



SVK

Szalonna

Kruhový kostol pochádzajúci z 11. storočia je významnou pamiatkou doby Árpádovcov. Z 13.-15. storočia pochádzajú fresky, ktoré nemajú páru. Významnou súčasťou je samostatne stojaca 15 metrov vysoká drevená zvonica, ktoré veža je galériou. Krásu kostola stupňujú umelecké diela pochádzajúce z neskorších rokov: maľované, bohatu zdobené zariadenie vytvorené v barokovom štýle z roku 1777, z roku 1801 pochádzajúca kazateľnica a koruna, ktoré patria medzi najkrajšie skvosty severomaďarského maľovaného stolárstva.

a: 3754 Szalonna,
Kossuth Lajos u. 48
t: +36 48 458 053



HUN

ENG

Szalonna

A 11. századból származó körtemplom igen jelentős Árpád-kori emlék. A 13.-15. századból származnak páratlan freskói. Különlegessége a különálló 15 méter magas fa harangláb melynek tornya galériás. Szépségét fokozzák a későbbi korok művészeti igényű munkái: az 1777-ben készült festett, barokk stílusú berendezés, a gazdag díszített, 1801-ből származó szószék és korona, amelyek az észak-magyarországi festőasztalosság legszebb remekei közé tartoznak.

a: 3754 Szalonna,
Kossuth Lajos u. 48
t: +36 48 458 053

GER

Szalonna

Die aus dem 11. Jahrhundert stammende Rundkirche ist eine bedeutende Denkwürdigkeit aus der Árpád-Epoche. Die aus dem 13.-15. Jahrhundert stammenden Kirchenfresken sind einzigartig. Zum bedeutenden Bestandteil der Kirche wird das selbständig stehende und 15 Meter hohe hölzerne Glockenhaus, dessen Turm eine Galerie bildet. Die Schönheit dieser Kirche erhöhen auch Arbeiten, die einen hohen Wert als Kunstwerke haben und die aus späteren Jahren stammen: die aus dem Jahre 1777 stammende gemalte Einrichtung im Barockstil, die sehr reich geschmückt ist und die aus dem Jahre 1801 stammenden Kanzel und Krone, die zu den schönsten Prachtwerken der nordungarischen bemalten Tischlerei gehören.

a: 3754 Szalonna,
Kossuth Lajos u. 48
t: +36 48 458 053

Gotická cesta
Gótikus út
The Gothic Route
Der gotische Weg



Szentsimon

Rímskokatolícky kostol, ktorý sa nachádza v tejto obci, patrí k najstarším umeleckým pamiatkám v okolí. Kostol postavený v románskom štýle rozšírili v 14.-15. storočí, čoho svedkom sú nielen časti stavieb, ale aj nástenné maľby, ktoré môžete nájsť v jeho vnútri a ktoré boli vytvorené v rokoch 1300 a 1423. Našu pozornosť si zaslúži aj zostava kríza, hviezdy a polmesiaca nachádzajúca sa na vrchole veže. Pripomína historické búrky. Môžete tu nájsť aj najstarší maľovaný drevený strop v Maďarsku, ktorý pochádza z roku 1650.

a: 3625 Ózd, Barátság út 2.
t: +36 48 472 954



Szentsimon

A település római katolikus temploma a környék legrégebbi műemlék épülete. A 13. századból származó, román stílus templomot a 14.-15. században gótikus stílusban bővíttették, ennek tanúi nemcsak az építészeti részletek, de a templombelső 1300-ban és 1423-ban készült falképei is. Figyelemre méltó a torony tetején a történelem viharaira emlékeztető kereszт, csillag, félhold együttes jelenléte. Itt található a mai Magyarország legrégebbi festett famennyezete 1650-ből.

a: 3625 Ózd, Barátság út 2.
t: +36 48 472 954

Szentsimon

The Roman-Catholic church situated in this village is among the oldest objects of artistic value in the area. The church built in Romanesque style was enlarged in the 14th-15th century, which is demonstrated not only by individual parts of buildings, but also by wall paintings, which can be found inside the church and were created in 1300 and 1423. The combination of a cross, a star and a half-moon at the top of the tower, which reminds us of historic storms, also deserves a special mention. The oldest painted wooden ceiling in Hungary, dating back to 1650, can be also found here.

a: 3625 Ózd, Barátság út 2.
t: +36 48 472 954



Szentsimon

Die römisch-katholische Kirche, die sich in dieser Gemeinde befindet, gehört zu den ältesten künstlerischen Denkwürdigkeiten in dieser Umgebung. Die im romanischen Stil gebaute Kirche wurde im 14.-15. Jahrhundert ausgeweitet, was beweisen nicht nur Teile der Gebäude, sondern auch Wandmalereien, die Sie im Inneren der Kirche finden können und die in den Jahren 1300 und 1423 erschaffen wurden. Unsere Aufmerksamkeit verdient auch die Aufstellung des Kreuzes, Sternes und Halbmondes, die sich am Gipfel des Turmes befindet und die uns an historische Stürme erinnert. Sie können hier auch die älteste bemalte Holzdecke in Ungarn finden, die aus dem Jahre 1650 stammt.

a: 3625 Ózd, Barátság út 2.
t: +36 48 472 954

SVK

Miškovec - Avas Kostol

Gotický reformovaný kostol v mestskej časti Avas je najstaršou stavbou v centre mesta Miškovec. Na cintoríne, ktorý kostol obklopuje, odpočíva medzi inými aj Szemere Bertalan, Palóczy László, rodina Latabárovcov, ako aj otec Tompa Mihálya. Zvoniciu inštalovali v roku 1557. Vyzvávanie zvonice môžu ľudia počúť od roku 1941 každú štvrtodinu, ale celá melódia sa hrá iba každú celú hodinu. Vyzvávanie zvonice, hoci ho kvôli hluku v meste počúť len na pomerne malom území, sa považuje v Miškovci za významný zvuk. Aj v Národnom divadle v Miškovci oznamujú začiatky jednotlivých dejstiev týmto zvukom.

a: 3530 Miškovec, Avas
t: +36 46 358 677



HUN

ENG

Miskolc - Avas Templom

Az avasi gótikus református templom Miskolc belvárosának legrégebbé épülete. A templomot körülvevő temetőben nyugszik többek között Szemere Bertalan, Palóczy László, a Latabár család, valamint Tompa Mihály édesapja. A harangtoronyt 1557-ben emelték. Harangjátéka 1941 óta negyedóránként hallható, de a teljes dallamot csak egészkor játszza le. A harangjáték, bár a város zaja miatt viszonylag kis területen hallható, jellegzetes miskolci hangnak számít, a Miskolci Nemzeti Színházban is ezzel a hanggal jelzik a felvonások kezdetét.

a: 3530 Miskolc, Avas
t: +36 46 358 677

GER

Miskolc - Avas Church

Gothic reformed church in the municipality Avas represents the oldest building in the center of the city Miskolc. Among those interred in the cemetery, which is situated around the church, are Szemere Bertalan, Palóczy László, the family of Latabár, as well as Father Tompa Mihály. The belfry was installed in 1557. The bells have been chiming every quarter hour since 1941, but the whole melody is chimed only once an hour. Even though the chiming of bells can be heard only within a relatively small area due to noises of the town, it is considered a significant sound in Miskolc. It even marks the beginning of individual acts in the National Theatre in Miskolc.

a: 3530 Miskolc, Avas
t: +36 46 358 677

Gotická cesta
Gótikus út
The Gothic Route
Der gotische Weg



GER

Miskolc - Avas Kirche

Die gotische reformierte Kirche in dem Stadtteil Avas ist das älteste Bauwerk in dem Stadtzentrum von Miskolc. Auf dem Friedhof, der die Kirche umgibt, ruhen unter anderen auch Szemere Bertalan, Palóczy László, die Familie Latabár, sowie auch der Vater von Tompa Mihály. Das Glockenhaus wurde im Jahre 1557 installiert. Das Geläut des Glockenhauses können sich die Leute seit dem Jahre 1941 jede Viertelstunde anhören, aber die ganze Melodie spielt nur zu jeder vollen Stunde. Das Geläut des Glockenhauses, auch wenn man es wegen des Lärms nur an ziemlich kleinem Gebiet hören kann, wird in Miskolc als bedeutender Klang betrachtet, weil auch im Nationaltheater in Miskolc die Anfänge von den einzelnen Akten mit diesem Klang bekanntgegeben werden.

a: 3530 Miskolc, Avas
t: +36 46 358 677

Telkibánya

Kostol postavený v gotickom štýle, ktorý reštaurovali v roku 1624, prestavali v roku 1892 a doplnili ho o vežu. Kostol obklopuje cintorín, okolo ktorého stojia vyrezávané náhrobné stĺpy. Dvojlodový gotický kostol so štyrmi gotickými oknami, v strednej časti s obrovskými piliermi, tvorí priestor 10x26 metrov pre 800 miest na sedenie. Zvonku, na južnej stene, vidno stopy zamurovanej gotickej brány. Vnútri sa nachádza galéria a vystupujúca murovaná kazateľnica, na jej vrchole je pelikán. Kostol nadobudol svoju súčasnú formu tak, že svätyňu najprv zburiali a na miesto niekdajšej gotickej svätyne postavili rovnú drevenú svätyňu. 25 metrov vysokú neogotickú vežu postavili pred západné priečelie kostola v 19. storočí.

a: 3896 Telkibánya, Hegyi u.
t: +36 46 388 509



Telkibánya

A gótikus stílusú, 15. századi templomot 1624-ben megújították, 1892-ben átépítették, és toronnyal egészítették ki. A templomot kopjafás temető veszi körül. A kéthajós gótikus templom négy gótikus ablakkal, középen a hajótérben hatalmas pillérekkel 10x26 méteres teret alkot, nyolcszáz ülőhellyel. Kívül, a déli falon egy befalazott csúcsíves kapu nyoma látható, belül egy karzata és előreugró, falazott szószéke van, koronáján pelikánnal. A templom úgy nyerte el mai alakját, hogy szentélyét lebontották és a hajdani gótikus mennyezet helyére sík famennyezetet állítottak fel. A 25 méter magas neogótikus torony a templom nyugati homlokzata elé épült a 19. században.

a: 3896 Telkibánya, Hegyi u.
t: +36 46 388 509

Telkibánya

The church built in Gothic style was restored in 1624; and rebuilt and enlarged to have a tower in 1892. The church is surrounded by a cemetery, with carved tombstones around it. With four Gothic windows and huge pillars, the church consisting of two naves has the area of 10x26 metres in the centre and seats 800 people. Traces of a blank Gothic gate can be seen on the outside southern wall. You can find the gallery and the attached brick pulpit with a pelican at the top of it inside the church. The church has taken its original form in this way; at first, the shrine was demolished and a flat wooden shrine was built in the place where the Gothic shrine stood. 25-metre-high neo-Gothic tower was built in front of the western facade of the church in the 19th century.

a: 3896 Telkibánya, Hegyi u.
t: +36 46 388 509

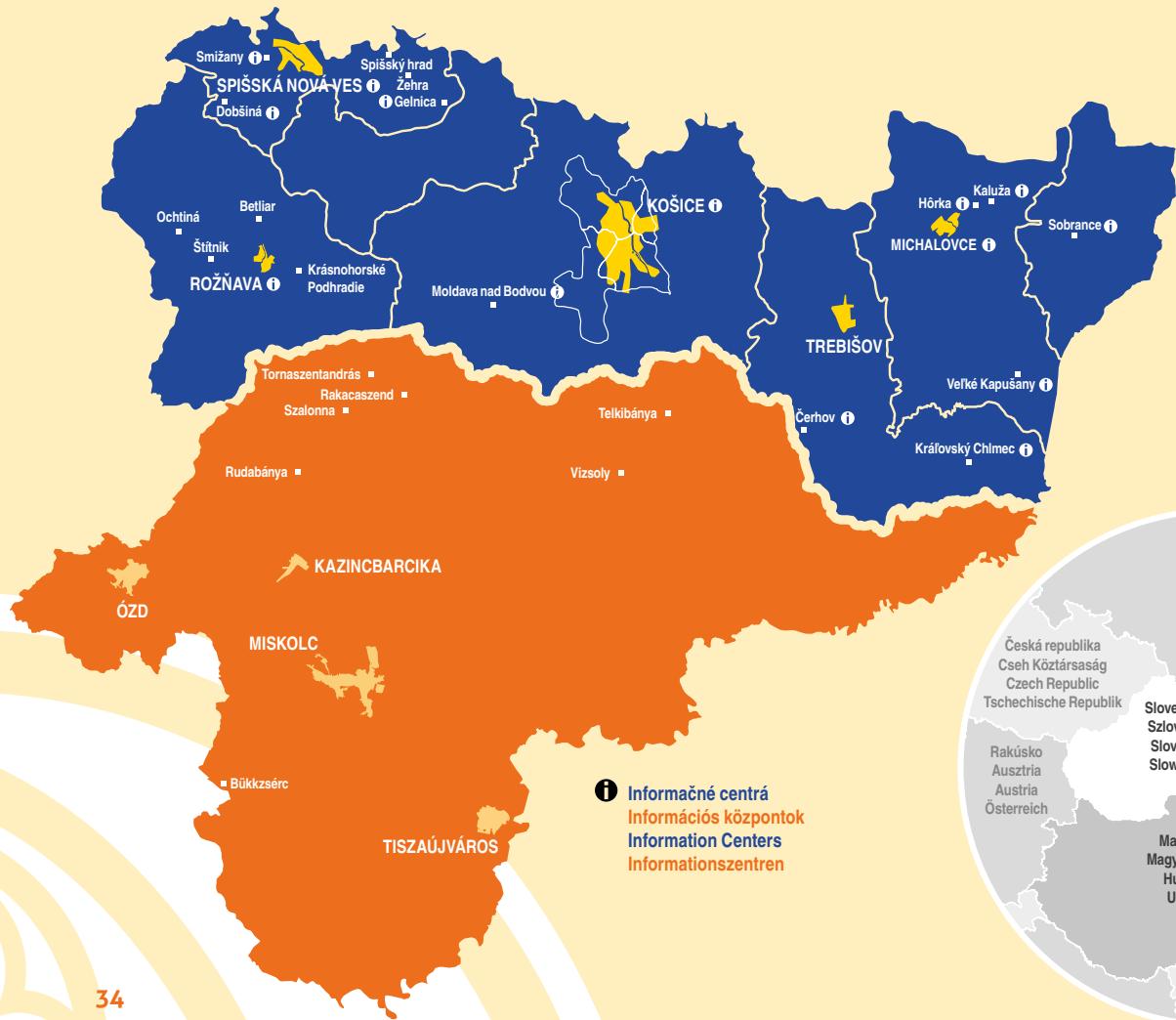
Telkibánya

Die im gotischen Stil gebaute Kirche, die im Jahre 1624 restauriert, im Jahre 1892 umgebaut und um einen Turm ergänzt wurde. Die Kirche wird von einem Friedhof umgeben und um diesen Friedhof stehen geschnitzte Grabsäulen. Die aus zwei Kirchenschiffen bestehende gotische Kirche bildet mittels vier gotischen Fenstern, in der Mitte mit riesigen Pfeilern, einen 10x26 Meter großen Raum mit achthundert Sitzplätzen. Im Äußeren, an der südlichen Wand, kann man Spuren eines vermauerten gotischen Tores sehen, im Inneren befindet sich eine Galerie und steigende gemauerte Kanzel, in ihrem Gipfel befindet sich ein Pelikan. Die gegenwärtige Form dieser Kirche ist auf solche Art und Weise entstanden, dass der Tempel zuerst demoliert wurde und an der Stelle des ehemaligen gotischen Tempels wurde ein gerader hölzerner Tempel gebaut. Ein 25 Meter hoher neogotischer Turm wurde vor die westliche Frontseite der Kirche im 19. Jahrhundert gebaut.

a: 3896 Telkibánya, Hegyi u.
t: +36 46 388 509



Gotická cesta
Gótikus út
The Gothic Route
Der gotische Weg





Rímskokatolícky gotický kostol - Spišská Nová Ves
Római katolikus gótikus templom - Igló
Roman Catholic Gothic Church - Spišská Nová Ves
Die römisch-katholische gotische Kirche - Spišská Nová Ves



Gotická cesta
Gótikus út
The Gothic Route
Der gotische Weg



Sprievodca je vydaný s podporou Programu cezhraničnej spolupráce Maďarská republika Slovenská republika 2007 - 2013 v rámci projektu INFOTOUR HUSK/0901 - 1.3.1/0023.
Obsah sprievodcu nereprezentuje oficiálne stanovisko Európskej únie.

Az útmutató a Magyar és a Szlovák Köztársaság 2007 - 2013 a határon átnyúló együttműködési program támogatásával került kiadásra az INFOTOUR HUSK/0901 - 1.3.1/0023 projekt keretében. Az útmutató tartalma nem reprezentálja az Európai Únió hivatalos álláspontját.

The guide book was published upon support of the Cross-Border Cooperation Program between Hungary and the Slovak Republic 2007 - 2013 within the project INFOTOUR HUSK/0901 - 1.3.1/0023. The guide book content doesn't correspond to the official European Union standpoint.

Der Partner des Projekts: der Wergweiser wurde mit der Unterstützung des Programms der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Ungarische Republik und Slowakische Republik 2007 - 2013 editiert im Rahmen des Projekts INFOTOUR HUSK/0901 - 1.3.1/0023. Der Inhalt des Wegweisers repräsentiert nicht die offizielle Auffassung der Europäischen Union.

www.husk-cbc.eu

Vydanie · Kiadás · Edition · Ausgabe: prvé · első · first · Erste
Dizajn · Dizájn · Design · Design: Progress Promotion Košice
Tlač · Nyomtatás · Print · Druck: Rotaprint Košice

Rok vydania · Kiadás éve · Year of publication · Erscheinungsjahr: 2011
Nepredajné · Nem eladásra való · Not for sale · Unveräußerlich

Fotografie · Fényképek · Photos · Fotografien: Košický samosprávny kraj (archív), KULCS-TOUR Borsod -Abaúj-Zemplén Megyei Kommunikációs, Marketing és Turisztikai Nonprofit Közhasznú Kft (archív), Obec Štítnik (archív), Portál www.apsida.sk (archív), M. Dibák, R. Lukáč, M. Mráz, P. Olekšák, S. Szabó, F. Záborský.

KOŠICKÝ
SAMOSPRÁVNY
KRAJ
plný inspirácie

Vedúci partner · Vezető partner
Head partner · Der führende Partner

A Košický samosprávny kraj
Námestie Maratónu mieru 1,
042 66 Košice - Slovenská republika

W www.vucke.sk · www.regionkosice.com



Partner projektu · A projekt partnere
Project partner · Der Partner des Projekts
A KULCS-TOUR Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei
Kommunikációs, Marketing és Turisztikai
Nonprofit Közhasznú Kft
 Mindszent tér 1 · 3530 Miskolc · Magyarország

W www.baztour.hu